

Marco Poloni: The Sea of Majorana

Transcript of voice over

La disintegrazione di un atomo è un fatto semplice, imprevedibile, che avviene improvvisamente e isolatamente dopo un'attesa talvolta di migliaia e perfino di miliardi di anni; mentre niente di simile accade per i fatti registrati dalle statistiche sociali. Questa non è però un'obiezione insormontabile.

La disintegrazione di un atomo radioattivo può obbligare un contatore automatico a registrarlo con effetto meccanico, reso possibile da adatta amplificazione. Bastano quindi comuni artifici di laboratorio per preparare una catena comunque complessa e vistosa di fenomeni che sia comandata dalla disintegrazione accidentale di un solo atomo radioattivo. Non vi è nulla dal punto di vista strettamente scientifico che impedisca di considerare come plausibile che all'origine di avvenimenti umani possa trovarsi un fatto vitale egualmente semplice, invisibile e imprevedibile. Se è così, come noi riteniamo, le leggi statistiche delle scienze sociali vedono accresciuto il loro ufficio, che non è soltanto quello di stabilire empiricamente la risultante di un gran numero di cause sconosciute, ma soprattutto di dare della realtà una testimonianza immediata e concreta. La cui interpretazione richiede un'arte speciale, non ultimo sussidio dell'arte di governo.

English Translation

The disintegration of an atom is a simple and unpredictable fact, that occurs abruptly and in isolation after a wait of thousands and even billions of years, whereas nothing similar occurs for the facts recorded by social statistics. However, this is not an insurmountable objection.

The disintegration of a radioactive atom can force an automatic counter to detect it with a mechanical effect, thanks to a suitable amplification. Common laboratory set-ups are therefore sufficient to prepare a complex and rich chain of phenomena, triggered by the accidental disintegration of a single radioactive atom. From a strictly scientific point of view there is nothing that prevents us from considering that a simple, invisible and unpredictable vital fact could be found at the origin of human events. If this is the case, as we believe, the statistical laws of social sciences increase their agency, which is not only that of empirically establishing the result of a great number of unknown causes, but, above all, to produce an immediate and concrete evidence of reality, which interpretation requires a special skill, not the last support of the art of government.

in: Rosario Nunzio Mantegna , Quantitative Finance, *Presentation of the English translation of Ettore Majorana's paper: "The Value of Statistical Laws in Physics and Social Sciences."*